

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	49 (1976)
Heft:	7
Artikel:	Fenimore Cooper in Switzerland
Autor:	Schazmann, Paul-Emile
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-774753

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FENIMORE COOPER IN SWITZERLAND

Travelling through Switzerland, Cooper praised the charm of its landscapes and recorded with approval the modernization of its institutions.

On a fine day in July 1828 James Fenimore Cooper left the rue de Sèvres in Paris for Switzerland. The famous author of novels of life at sea and the "Leatherstocking" stories of the last Indians on the American prairies crossed Burgundy and the Franche-Comté with his family in a stage-coach. They reached the top of the Jura too late in the evening to enjoy the view of the Lake of Neuchâtel and the Alps. All the greater was their delight on awakening the next day. Cooper's son Paul urged his father to come out on to the promenade at Neuchâtel to admire the shore with its promontories and ravines. On the following day the family went out into the rolling country stretching towards the mountains of the Oberland. Cooper, who had already described so many arresting regions, trembled in every limb as he approached glaciers that seemed chiselled in marble.

Reaching Berne, the writer and his family "entered the gates of this venerable seat of the aristocracy in the shape of the 'Burgerschaft'" and stopped at the Falcon Hotel. After having organized excursions into the surrounding villages for a couple of weeks, they settled in a pretty patrician villa called the "Lorraine" about a mile away from the city. The windings of the Aar, hardly visible in its deep bed, separated them from Berne. Charming paths meandered through the fenced fields. The little fountain in the garden of the villa was dry. But what a sublime view of the Oberland from the terrace, changing endlessly with the changing light! All the family enjoyed its splendour every evening.

The villa belonged to the Count of Pourtalès, who had leased it after the Battle of Waterloo to the ex-king Jérôme Bonaparte, and more recently to a Spanish minister. The farm attached to the property was occupied by Ludwig Gottlieb Walther, a member of the Burgerschaft and captain of the militia. An aristocrat of moderate views, Walther seems to have been of imposing stature, with reddish hair. He swung a cane as he walked and was rumoured to be a good wrestler and athlete. Fenimore Cooper testified to having learned a great deal about Bernese laws and customs from him, and he mentions him in his letters. Walther was hardly to imagine at that time that their conversations would later play a part in Cooper's novel "The Headsman", in which certain abuses of the Ancien Régime—such as the hereditary transmission of honourable but sometimes crushing offices—are criticized in the framework of a story of love and intrigue. Cooper was the first, however, to acclaim the constant progress made by Swiss democracy in later years.

The Cooper family made numerous excursions from their villa. At Hindelbank the statue of Madame Langhans emerging from her tomb seemed to the author of "The Last of the Mohicans" more beautiful than the Apollo of Belvedere. The Lake of Thun was in his eyes surrounded by a granite frame worthy to enclose an ocean. The village of Lauterbrunnen with its waterfall and its chalets was so Swiss that it appeared as if designed to be picturesque. In the three months of his stay in Switzerland Cooper was not at the "Lorraine" long enough to write the series of American novels grouped under the title of "Leatherstocking", as legend would have it. It is established, however, that he wrote the first part of the story of the Indian girl

"Wish-ton-Wish" there. He was still working on it in Florence, where he stayed after leaving Switzerland. The novel was published in Philadelphia in 1829.

Longer trips also took the American family to Solothurn and to the castle of the Habsburgs, to Schaffhausen and to the shores of the Lake of Constance, to the Grüli and to Einsiedeln, to Zurich and the baths of Pfäfers. In Cooper's memories of the time the summits of the Alps alternate with mediaeval towers and things reminiscent of the origins of the Confederation. There is an abundance of idyllic scenes, and churches perched on promontories provide a measure of the immensity of the valleys. On their way back to Berne the mist was sometimes rising over the hillsides and as high as the top of the Niesen, while the loftiest peaks ending in the Jungfrau massif appeared to float in the air. At such times it seemed to Fenimore Cooper that he was glimpsing, through the windows of the sky, something of the magnificence of the Beyond.

Travelling down towards the towns of French Switzerland, Cooper was surprised to find soil as classical as that of Rome alongside scenes of pastoral beauty. Between the gaps in the walls bordering the road and the rise on which Avenches is built he

found in the open fields a solitary Corinthian column 40 ft. high with a stork's nest on top. Plants were growing in the abandoned nest, a relic on a relic, and their leaves were falling in graceful masses around the shaft. Their festoons, thought Cooper, would have served to create a new order of architecture!

The storks had been replaced by a flock of smaller birds that chirped around as though waiting for the seeds of the plants to ripen. A fragment of a rich cornice lay not far away, probably, as Cooper surmised, part of a temple to which the column had belonged. This hypothesis has since been confirmed by archaeologists.

After leaving Avenches, the carriage quit the Lausanne road at Carrouge, and very soon the whole lake was visible. Along the shore appeared rocks, houses washed by the waves on windy days, castles, hamlets half buried in the orchards. Thirty or forty boats with lateen sails, idly swaying on the lake, looked as though they might have been placed there as models by a Roman emperor. They reminded the American of the Mediterranean, which he had not seen for twenty years.

At Lausanne Cooper left a brilliant soirée organized by the municipality in honour of the Grand Duchess Helen of Russia, who was staying there at the same time, in order to walk for the last time through the vineyards of Lavaux and the orchards of Villeneuve before continuing his journey to the south of the Alps. It was a nostalgic look that he later cast towards Switzerland, a passionate farewell that he phrased, when, from Milan Cathedral, he discerned in the distance the incomparable proportions of Monte Rosa!

Four years later, Cooper and his family entered Switzerland again by way of the Rhine and the Lake of Constance. They admired the Brünig as they descended towards Meiringen along a river limpid as the air and blue as the vault of the heavens. Larchwoods cast their shadows in the clearings. Here and there a chalet, balanced on precipitous heights beside a chapel, lent the landscape an atmosphere of religious calm.

Arriving at Berne, the novelist and his family made for the "Lorraine". But after a short stay on the banks of the Aar, in the course of which they learned that L.G. Walther had passed away, the travellers returned to the shores of Lake Leman. Beside the blue expanse, on a small hill, a tiny mediaeval castle crowned a grassy headland washed by the lake waters, and here they dreamed of passing a month. They went down to it through vines and gardens but found that it was no longer habitable. Later they discovered that it was Glérolles near Saint-Saphorin, where Bishop Sébastien de Montfaucon had taken refuge in 1536 when Vaud was conquered by the Bernese. At Vevey they settled for a month in the Place du Marché, in a house called Mon Repos. They rented a boat, and Cooper talked with the boatman, a certain Jean Descloux, of local events and the famous folklore festivals.

Excursions to the castle of Blonay, on a terrace with a splendid view of the lake, where Cooper staged a poignant scene of his novel "The Headsman", a trip by pleasure steamer to Geneva and an ascent of the Great St. Bernard provided the setting for the last of the novels written after his stay in Europe: "The Bravo", inspired by Venice, "Heidenmauer" based on a Rhine legend, and "The Headsman or the Abbaye des Vignerons", to give it its full title. In Geneva Cooper met some members of the Naville



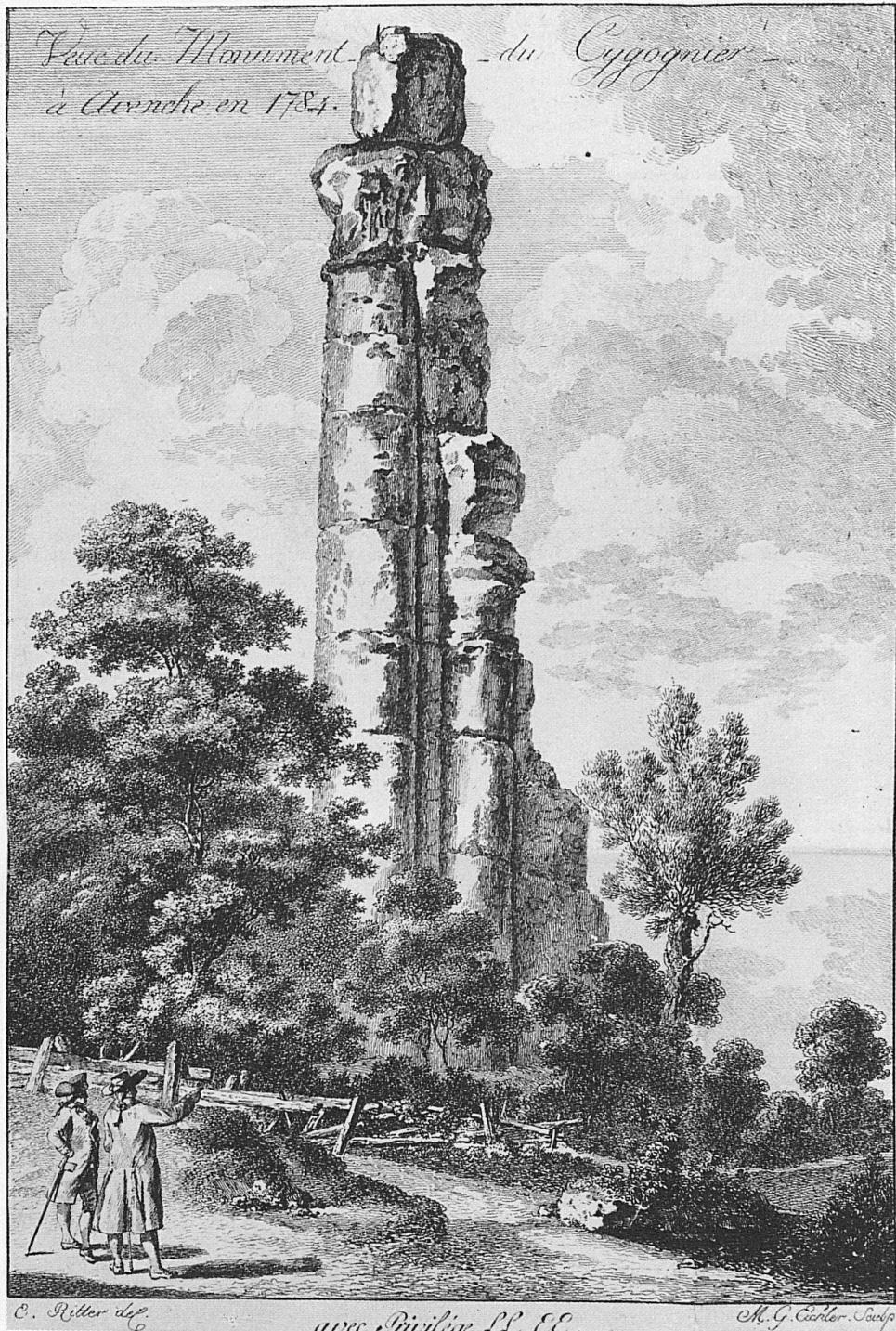
J. Fenimore Cooper

James Fenimore Cooper (1789–1851), amerikanischer Schriftsteller und Verfasser von Erzählungen aus dem amerikanischen Leben, die unter dem Namen «Lederstrumpf» bekannt geworden sind

James Fenimore Cooper (1789–1851), romancier américain, auteur des récits de la vie américaine dont plusieurs antérieurs à ses séjours en Suisse sont groupés sous le titre «Bas de cuir»

James Fenimore Cooper (1789–1851), scrittore americano, autore di racconti sulla vita americana divenuti celebri nella raccolta intitolata «Calza di cuoio»

James Fenimore Cooper (1789–1851), American writer and author of the stories of American life known by the name of "Leatherstocking"



family and visited the Genevese Louis Simond, author of a "Voyage en Amérique". Then Pastor Duby, who had taken refuge in New York after having opposed the revolutionaries in Geneva, received him, a meeting which later led to an exchange of correspondence. After his return to the United States, Cooper assured Duby that he and his family often talked of him and of his magnificent land.

The background was now ready for the novel: fine weather followed by a squall on the Lake of Geneva, scaling of the Great St. Bernard in a blizzard, a wedding announced during a festival at the Abbaye des Vignerons in Vevey. In the imaginary action set in the eighteenth century, the bridegroom takes to flight when he discovers that his betrothed is the daughter of the executioner of Berne. The dénouement

is brought about by the magnanimity of the noble Bernese and the worthy character of his future son-in-law who, it turns out, is only the adopted son of the headsman. While keeping up the suspense with a series of unexpected episodes, Cooper wanted to show that every democracy must, like Switzerland, constantly adapt its institutions to the changing times if it wishes to keep abreast of progress. Cooper believed that greater local autonomy, of the type he found in all parts of Switzerland at the time of his stays here in 1828 and 1832, would be advantageous in his own country. He set forth this opinion in his famous letter "To the American public", written in Vevey and dated October 1, 1832. This courageous address appeared in the "Philadelphia National Gazette" on December 6 of the same year.

Der «Cigognier» bei Avenches, die von Cooper erwähnte korinthische Säule, die ein Storchenbett trägt. Aus: Ritter, Recueil de quelques antiquités de la Suisse

F. Cooper: Avenches, près de la ville moderne se dresse une colonne corinthienne solitaire... avec un nid de cigognes au sommet

Il «Cigognier» nei dintorni di Avenches, cioè una solitaria colonna corinzia con un nido di cicogne citata da F. Cooper

F. Cooper: "Avenches... Near the modern town, stands a solitary Corinthian column... with a stork's nest on its summit"

En parcourant la Suisse, Fenimore Cooper exalte la douceur de ses paysages et apprécie le renouvellement de ses institutions

Par une belle journée de juillet 1828, James Fenimore Cooper quittait la rue de Sèvres à Paris à destination de la Suisse. L'auteur célèbre de romans de la vie maritime et de nouvelles connues sous le nom de Bas de cuir racontant les aventures des derniers Indiens de la prairie américaine traversa la Bourgogne et la Franche-Comté avec sa famille, sur l'impériale d'une diligence. Ils atteignirent le sommet du Jura le soir trop tard pour jouir de la vue du lac de Neuchâtel et des Alpes. Mais à l'aurore, quel enchantement. Son fils Paul vint presser son père de sortir sur le quai de Neuchâtel pour admirer la rive du lac découpée de promontoires et de ravines. Le lendemain, nos voyageurs parcoururent la campagne ondulée qui s'étend vers les montagnes de l'Oberland. Fenimore Cooper qui avait déjà décrit tant de régions féeriques fut pris d'un tressaillement de tout son être en se rapprochant des glaciers ciselés comme du marbre.

L'écrivain et sa famille firent leur entrée «dans les rues de ce vénérable siège de l'aristocratie conservée sous la forme de bourgeoisie» et ils descendirent à l'Hôtel du Faucon. Après avoir organisé des excursions dans les villages environnants pendant quinze jours, ils s'étaient fixés dans une jolie villa patricienne nommée la «Lorraine», alors éloignée de Berne d'environ une demi-lieue. Les sinuosités de l'Aar, à peine visibles dans leur lit profond, les séparaient de la ville. De gracieux sentiers serpentent dans les champs, entourés de clôtures. Dans le jardin de la «Lorraine», la petite fontaine manque d'eau. Mais de la terrasse, où la vue sublime sur l'Oberland, variant sans cesse selon l'éclairage. Parents et enfants jouissaient chaque soir de ce noble spectacle. La villa appartenait au comte de Pourtalès qui l'avait louée après la bataille de Waterloo à l'ex-roi Jérôme Bonaparte et plus récemment à un ministre d'Espagne. La ferme attachée à la propriété était occupée par Ludwig Gottlieb Walther, un membre de la bourgeoisie et capitaine de la milice en même temps qu'aristocrate modéré. Il avait lui-même été quelque temps propriétaire de la «Lorraine» qui avait auparavant appartenu aux de Stürler, aux de Mülinen et aux de Steiger. L'un de ceux-ci, Jean-Rodolphe de Steiger, baron de Rolle, de Mont-le-Vieux et Nollens, avait été capitaine d'une compagnie au service de France stationnée en Lorraine en 1635 et 1636 lors des débâcles entre la Francé et l'Autriche. C'est J. R. de Steiger qui, selon un usage fréquent à Berne, avait donné à sa villa le nom de la province plus ou moins lointaine où il avait combattu.

D'après un document manuscrit de la Bibliothèque des bourgeois de Berne, Ludwig Gottlieb Walther présentait une stature majestueuse, des cheveux blond roux; il se promenait avec un air de bravoure

Cooper und seine Familie verbrachten einige Wochen in Vevey, wo sie an der Place du Marché logierten

F. Cooper et sa famille passèrent quelques semaines à Vevey où ils habiterent sur la place du Marché

F. Cooper e la sua famiglia trascorsero alcune settimane a Vevey dove abitarono sulla place du Marché

Cooper and his family spent a few weeks in Vevey, where they found accommodation in the Place du Marché.

"All this end of the lake, as we float lazily before the town, with the water like a mirror . . . the remote Alpine pastures just throwing out their chalets . . . forms the most perfect natural picture I have ever seen . . .

Aufstieg zum Grossen St. Bernhard im Sturm. Illustration aus einer alten Ausgabe des Romans «Der Scharfrichter von Bern» von F. Cooper

La montée au Grand-Saint-Bernard sous la tourmente. Tiré d'une édition ancienne illustrée du «Bourreau de Berne» de F. Cooper dont un chapitre particulièrement dramatique se déroule sur la route de ce col suisse

Salita al Gran San Bernardo in mezzo a una tempesta. Illustrazione tratta da una vecchia edizione del romanzo «Il giustiziere di Berna» di F. Cooper

Ascent of the Great St. Bernard in a storm. Illustration from an old edition of "The Headsman" by Fenimore Cooper



De la «Lorraine», la famille Cooper entreprit de nombreuses excursions. A Hindelbank, la statue de M^{me} Langhans sortant de sa tombe lui paraît plus belle que l'Apollon du Belvédère. Le lac de Thoune lui semble entouré d'un cadre de granit digne de ceindre un océan. Le village de Lauterbrunnen est tellement suisse avec sa cascade et ses chalets bruns qu'il paraît construit pour le pittoresque. Pendant les trois mois qu'il passa alors en Suisse, Cooper resta trop peu de temps à la «Lorraine» pour y avoir composé, comme la légende le veut, la série des romans américains groupés sous le nom de «Bas de cuir». Il est par contre établi qu'il y a écrit le début de l'histoire de l'Indienne «Wish-ton-Wish». Il y travailla encore à Florence où il séjourna après son départ de Suisse. Ce roman a paru en 1829 à Philadelphie.

Des expéditions plus lointaines conduisent la famille américaine à Soleure et au château de Habsbourg, à Schaffhouse et au bord du lac de Constance, au Grütli et à Einsiedeln, à Zurich et aux bains de Pfäffers. Dans ses souvenirs, les sommets des Alpes alternent avec les tours du Moyen Age et les témoins des débuts de la Confédération. Les scènes idylliques abondent et les églises perchées sur les promontoires donnent une échelle à l'immensité des vallées. Pendant la rentrée à Berne, il arrivait que le brouillard rampant sur les collines et sur les sommets du Niesen, tandis que les pics plus élevés terminés par le groupe de la Jungfrau paraissaient flotter dans l'air. Il semblait alors à F. Cooper qu'il découvrait, à travers les fenêtres du ciel, une parcelle de la grandeur somptueuse de l'au-delà.

En descendant vers les villes de la Suisse «romane», Cooper fut surpris de trouver un sol aussi classique qu'à Rome surgissant dans la campagne à côté des beautés pastorales. Entre les brèches dans les murs que longe la route et l'éminence sur laquelle Avenches est construite se dresse, dans une prairie, une colonne corinthienne solitaire haute de 40 pieds, coiffée d'un nid de cigognes. Des graminées poussaient dans le vieux nid abandonné, une relique sur une relique, et leurs feuilles retombaient gracieuse-

ment en bouquets autour du fût. Ses festons auraient pu servir à créer un nouvel ordre d'architecture!

Les cigognes avaient été remplacées par un vol de petits oiseaux pépiant en attendant, semblait-il, que les graines mûrissent. Un fragment d'une riche corniche reposait non loin de là, probablement, écrivait Cooper, une partie du temple auquel la colonne a appartenu. Cette hypothèse a été confirmée par les archéologues.

Après Avenches, la voiture a quitté la route de Lausanne à Carrouge et bientôt tout le lac fut visible. La rive possède ses rochers, ses maisons lavées par les vagues les jours de bise, ses châteaux, ses hameaux à demi enfouis dans les vergers. Trente à quarante barques à voiles latines, reposant paresseusement sur le lac, semblent y avoir été placées comme modèles par un empereur romain; elles rappellent à l'Américain la Méditerranée qu'il n'a pourtant plus vue depuis vingt ans. Seul l'œil exercé du marin, auteur du «Pilote», lui permet de distinguer une barque de Meillerie sur la côte de Savoie d'une felouque génoise.

A Lausanne, Cooper quitte une brillante soirée organisée par la Municipalité de Lausanne en l'honneur de la Grande-Duchesse Hélène de Russie, qui y séjourne en même temps que lui, pour parcourir une dernière fois les vignes de Lavaux et les vergers de Villeneuve avant de se rendre au sud des Alpes. Mais quel regard nostalgique il jette vers notre pays, quel adieu passionné à l'Helvétie il exprime lorsque, du Dôme de Milan, il distingue au loin les incomparables proportions du Mont-Rose!

Quatre ans plus tard, Cooper et sa famille ont atteint la Suisse par le Rhin et le lac de Constance. Ils ont admiré le Brunig en descendant vers Meiringen en longeant la rivière limpide comme l'air et bleue comme la voûte des cieux. Des bois de mélèzes projetaient leurs ombres sur les clairières; ici et là un chalet, en équilibre sur une hauteur vertigineuse près d'une chapelle, faisait planer sur le paysage un calme religieux.

Arrivés à Berne, le romancier américain et sa famille

en faisant tourner une canne à pommeau et passait pour bon lutteur et gymnaste. Fenimore Cooper reconnaissait volontiers avoir acquis un fonds utile de notions sur les usages et les lois de Berne auprès de lui. Il est mentionné dans ses lettres pour avoir renseigné l'auteur du «Dernier des Mohicans» sur la bourgeoisie de Berne et sur ses charges héréditaires. Walther ne se doutait certes pas que les conversations d'alors à la «Lorraine» joueraient un rôle dans le roman publié des années plus tard par F. Cooper, «Le Bourreau de Berne», dans lequel l'auteur critique au travers d'une intrigue amoureuse certains abus de l'ancien régime tels que l'héritage de charges honorifiques en général mais parfois accablantes; alors qu'il a salué les progrès constants accomplis depuis par la démocratie en Suisse.





Kupferrelief mit einer Szene aus «Lederstrumpf» am Bauernhaus – heute Kindergarten – neben der Villa Lorraine in Bern

Bas-relief en cuivre représentant une scène de «Bas de cuir» à la ferme (qui est aujourd’hui un jardin d’enfants) près de la villa la «Lorraine» à Berne

Rilievo in rame raffigurante una scena da «La calza di cuoio»; il manufatto si trovava nella fattoria – ora trasformata in casa dei bambini – accanto alla villa «Lorraine» a Berne

Copper relief with a scene from “Leatherstocking” on a farmhouse—now a kindergarten—beside the Villa Lorraine in Berne

Sources: Documents inédits à la Burgerbibliothek Berne. Lettres inédites de Fenimore Cooper à la Bibliothèque publ. et universitaire de Genève. F. Cooper, *Excursions in Switzerland*. London 1936. Idem, *A 2d visit to Switzerland*, Paris 1836. Correspondence of J. F. Cooper, New Haven 1833. Th. Lounsbury, J. F. Cooper, Boston 1892. A. Hebeisen. *Die Lorraine in Bern*, Bern 1952. B. Gagnebin, F. Cooper à Genève, dans *Almanach du Vieux-Genève* 1951. P. F. Schatzmann. *Sur les traces de F. Cooper dans le canton de Vaud* dans «Gazette de Lausanne» 18 mars 1931.

se dirigèrent vers la «Lorraine». Après un court séjour au bord de l'Aar, où ils apprirent que L. G. Walther était mort, nos voyageurs retournèrent sur les rives du Léman. Près de l'étendue bleue, sur une petite éminence, un minuscule château du Moyen Age occupait une pointe herbeuse baignée par le lac où ils rêverent de passer un mois. Ils y descendirent à travers des vignes et des jardins mais ils devaient apprendre que l'intérieur n'était plus habitable. Plus tard, ils apprirent que c'était Glérolles près de Saint-Saphorin où l'évêque Sébastien de Montfaucon s'était réfugié en 1536, au moment de la conquête bernoise. À Vevey, ils s'installèrent pour un mois sur la place du Marché, dans une maison nommée Mon-Repos. Ils louèrent une barque et se laissaient bercer au rythme des rames d'où perlaient des gouttes transparentes dorées par le soleil. L'écrivain aimait à s'entretenir, avec le bateleur nommé Jean Descloux, des événements locaux et des fêtes folkloriques célèbres.

Des excursions au Château de Blonay, sur le balcon qui domine une vue inimaginable sur le lac, où il a situé une scène poignante de son roman «Le Bourreau de Berne»; un voyage à Genève en bateau à vapeur; une ascension au col du Grand-Saint-Bernard ont fourni à Fenimore Cooper le cadre du dernier des trois romans écrits après son séjour en Europe: le «Bravo» inspiré par Venise; le «Heidenmauer» évoquant une légende du Rhin et «Le Bourreau de Berne ou l'Abbaye des vigneron». À Genève, Cooper a rencontré des membres de la famille Naville et a retrouvé le Genevois Louis Si-

mond, l'auteur d'un «Voyage en Amérique». Enfin, le pasteur Duby qui avait été réfugié à New York après s'être opposé aux révolutionnaires à Genève le reçut et ce fut l'occasion plus tard d'une correspondance. De retour aux Etats-Unis, F. Cooper lui écrivait: «Nous parlons très souvent de votre pays magnifique et de vous.»

La toile de fond est maintenant prête pour le roman: temps serein puis bourrasque sur le Léman, passage du Grand-Saint-Bernard sous une tourmente de neige, mariage annoncé pendant une fête de l'Abbaye des vigneron à Vevey. Dans l'action imaginaire transposée au XVIII^e siècle, le fiancé s'enfuit en s'apercevant que sa promise est la fille du bourreau de Berne. L'intrigue se dénoue finalement grâce à la magnanimité du noble Bernois et au caractère digne de son futur gendre qui, de plus, se révèle n'être que le fils adoptif du bourreau. Tout en tenant ses lecteurs en haleine par un récit aux épisodes imprévus, Cooper a voulu montrer que toute démocratie doit veiller sans cesse à adapter comme en Suisse ses institutions aux temps nouveaux afin de demeurer à la tête du progrès.

Cooper estimait qu'une plus grande autonomie locale, telle qu'il l'observait déjà dans toute la Suisse lors de ses séjours de 1828 et de 1832, serait utile dans son pays. Il a formulé cette opinion dans sa fameuse «Lettre au public américain», *To the American public*, datée de Vevey le 1^{er} octobre 1832. Ce courageux avertissement parut dans la «Philadelphia National Gazette» le 6 décembre de la même année.

Paul-Emile Schatzmann

F. Cooper hatte 1828 während dreier Monate die Villa Lorraine, die dem heutigen Berner Quartier den Namen gab, gemietet. Von hier aus unternahm er zahlreiche Ausflüge, und hier begann er seinen Roman «Die Beweinte von Whish-Ton-Wish»



F. Cooper avait loué pendant trois mois, en 1828, la villa la «Lorraine» près de Berne qui a donné son nom à tout le quartier actuel de la Lorraine. De là, il fit de nombreuses excursions en Suisse, et il y commença son roman sur l'Indienne Wish-Ton-Wish

F. Cooper aveva preso in affitto per tre mesi nel 1828 la villa «Lorraine» che diede il nome all'attuale quartiere omonimo di Berna. Egli intraprese numerose escursioni nel nostro paese e iniziò la stesura del romanzo sull'Indiano Wish-Ton-Wish

Cooper had rented the Villa Lorraine, which has given its name to a quarter of Berne, for three months in 1828. He undertook numerous excursions from here and started his novel about the Indian girl Wish-Ton-Wish